

Bilingualer Unterricht an Mittelschulen:

De la théorie à la pratique ... et retour

■ ZEM CES ■ Movetia ■ 31.3.2021 ■
■ Claudine Brohy ■ Universität / Université ■ Freiburg / Fribourg ■

Résumé / Zusammenfassung

Immersion und bilingualer Unterricht an Mittelschulen gehören zu den ältesten zweisprachigen Unterrichtsmodellen in der Schweiz. In diesem Vortrag wird der Ansatz theoretisch, historisch und didaktisch eingebettet.

Quelques résultats de recherches effectuées dans le cadre de la Maturité bilingue et des échanges qui la complètent seront également présentés. Une plage interactive avec des questions et une discussion est prévue au terme de l'exposé.

Mein Interesse am Thema

- Berichte von Bekannten über Zweisprachigkeit am Collège St-Michel in Freiburg
- Eigene Erfahrungen am Collège Ste-Croix in Freiburg (inkognito-Immersion für Minderheit)
- Schulbesuche und Kontakte in Kanada
- Unterricht an der Uni FR (Masterseminare Bilingualer Unterricht)
- 2 Töchter mit einer bilingualen Matura
- Weiterbildung (BE, GE, TI)
- Forschung (FR, NE, ZH)
- (Mit-)Organisation von Tagungen (Netzwerktagungen, Rencontres intersites, APEPS etc.)

Collège St-Michel, Freiburg

« Das bedeutete für uns einen sehr tief **eingreifenden Umbruch**, eine **schmerzhafte Operation**. Wir alle befanden uns mehrere Wochen lang in einem Zustand **wahrer Verzweiflung**, bis wir allmählich dem für uns natürlich **viel zu raschen** französischen **Vortrag** – in den meist **gänzlich neuen Wissensgebieten** – zu folgen vermochten. Für das, was mit uns geschah, gibt es kein besseres Bild als, dass wir **ins Wasser geworfen wurden** und so mit **anfänglichen Ängsten** und **Nöten schwimmen lernten** » (AHB 1955).

Besonderheiten von BU auf der Sek. II – Stufe 1

- Altes Modell
- Auf Bundesebene reglementiert
- Am meisten Modelle in der CH (Brohy 1996/98, Elmiger 2008), auch in DE, FR, aber nicht in CA und USA
- Perspektiven von Studium und Beruf
- Nicht obligatorisch
- Orientierung und Selektion (crème de la crème?)
- (Mit-)Entscheid der SuS
- Weniger Kontakt mit den Eltern

Besonderheiten von BU auf der Sek. II – Stufe 2

- Kein gewerkschaftlicher oder politischer Widerstand (Territorialprinzip)
- Fach-LP, zuerst von den Sprach-LP getragen
- Lange und starke Fremdsprachentradition auf dieser Stufe
- Unter Umständen Fortführung von frühen Modellen
- Viel Forschung (privat, NFP, NF, Aufträge)
- Zweisprachige Diplome
- Austausch leicht(er) durchführbar (Nähe der Sprachgrenzen ... max. 1.5h in der Schweiz)
- Trotzdem: viele Ideologien (Beispiel FR für Geschichte, s.u. Karikatur)



Fondements institutionnels

Déclaration de la CDIP au sujet de l'enseignement bilingue (1995)

ORRM, art. 18 (1995)

Concept langues de la CDIP (1998) 9. L'enseignement bi-/plurilingue, selon des formules diverses, doit être encouragé, expérimenté et encadré à large échelle, 11. Dans le sens d'une diversification méthodologique, des formes alternatives de l'enseignement et de l'apprentissage des langues sont à exploiter, à encourager et à développer.

Reconnaissance des mentions bilingues attribuées par les cantons (1998)

Règlement de la CSM de 2012

Directives des cantons (p. ex. Fribourg gymnases et ECG)

Conseil de l'Europe, UE

Théories et motifs de l'EB

- Augmenter le temps dévolu à la L2 (time on task, mais aussi réduction pour la L1 ...)
- Compensation au niveau qualitatif, par un travail sur la langue et les contenus (effet masque, remédiation, focus on form/content)
- Effets sur la motivation et les représentations des élèves
- Aspects interculturels
- Reflet d'un pays et d'une société plurilingues
- Normalité du plurilinguisme
- Mais un certain backlash (travaux en groupes parfois restreints, taxonomie de Bloom réduite)

Exemples d'échanges au niveau de la didactique (formation à GE)

- Enseignant: «Je suis prof d'histoire, pas prof d'allemand. Je ne donne pas d'explication sur la langue. Les élèves doivent suivre, c'est leur choix d'être dans cette classe».
- Elève: «Vous ne pouvez pas faire ça. Si on est dans une classe bilingue, on a besoin d'aide pour progresser, la langue fait aussi partie de l'apprentissage de l'histoire».

Einige Forschungsergebnisse

1

- Projekt:
 - Evaluation von 2 Gymnasien mit Französisch als Immersionsprache in ZH (Brohy/Gurtner 2014)
 - Pilotprojekte
 - Rolle des Austauschs
 - Quantitative und qualitative Daten (Noten, Fragebögen, Beobachtung, Interviews, Analyse von internen Dokumenten)
 - Masterarbeiten

Einige Forschungsergebnisse

2

- Quelques résultats:
 - Il faut du temps pour l'implémentation
 - Résultats encourageants
 - Prévoir une bonne communication
 - Echanges essentiels (motivation, conjurer l'effet plateau, apprentissage interculturel, registres de la langue, contacts durables avec les familles, étude en Suisse romande ...)
 - Les critiques (accueil écoles, élèves communiquant peu)

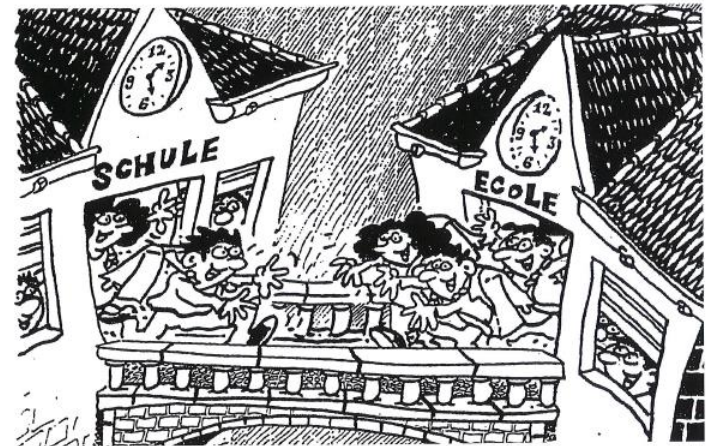


La Liberté 1995

Einige Forschungsergebnisse

3

- Quelques résultats:
 - Plus facile de trouver des écoles que des familles
 - Résultats très divergents
 - Faire des partenariats entre écoles
 - Banque de données pour les familles



Info 3, 2001

Conclusion

1

- Public: Minorités, puis majorités (et minorités), immersion réciproque en classes mixtes
- D'abord langues au premier plan, puis aussi les contenus, meilleure intégration
- Didactique s'établit
- Différences entre immersion, EB, CLIL, EMILE DNL en LE, BILD pas toujours claires
- D'un esprit pionnier à une professionnalisation grandissante
- Demande forte pour des supports pédagogiques
- Plus de travail pour les enseignant-e-s (et les élèves)
- Multiplicité des pratiques

- Les approches plurielles (didactique du plurilinguisme, didactique intégrée, enseignement des langues orienté contenus, etc.) sont complémentaires, pas une concurrence
- Importance de la plurilittéracie
- Intégration en douceur par des micro-immersion (jour, semaine en LE)
- Formation porte ses fruits
- Solutions hybrides avec approches en ligne
- A part les langues nationales et l'anglais: d'autres langues?

Grazia fitg, grazie, merci, danke

Diskussion - questions

